

ЭТИМОЛОГИЯ И ЗНАЧЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ

Н. Н. Колобкова

Волгоградский государственный институт искусств и культуры

Поступила в редакцию 27 апреля 2017 г.

Аннотация: в статье представлены результаты исследования происхождения английских идиом, содержащих названия животных. Рассмотрены как исконно английские идиомы, так и идиомы, заимствованные в английский язык из других лингвокультур. Установлены литературные и фольклорные версии происхождения данных идиом, а также проиллюстрирована потеря первоначального прямого значения некоторых повседневных выражений и переход их в разряд фразеологических единиц за счет переосмысления их лексического и грамматического состава. Выявлена тесная связь идиом, содержащих в своем составе названия животных, с обычаями, традициями и поверьями английского народа.

Ключевые слова: коммуникация, этимология, идиома, семантика, экспрессивно-стилистическая характеристика.

Abstract: the paper investigates the origin of English idioms with names of animals. It describes both original English idioms and idioms borrowed from other languages and cultures. The paper reveals literary and folklore versions of the origin of these idioms, as well illustrates the loss of the original direct meaning of some everyday expressions and their transition to the category of phraseological units due to the rethinking of their lexical and grammatical structure. The article describes close relationship of idioms containing the names of animals, with customs, traditions and beliefs of the English people.

Key words: communication, etymology, idiom, semantics, expressive-stylistic characteristic.

Картина мира каждого народа отражается в языке, а особенно в устойчивых выражениях или идиомах. Значение идиом, не переводимых дословно на другие языки оборотов речи, не вытекает из суммы значений составляющих их элементов [1, с. 102]. Смысл таких выражений зачастую сложно понять, так как он не лежит на поверхности. Встречаясь с идиомами, многие люди, не зная значение и историю происхождения выражений, начинают переводить их дословно, полностью искажая смысл фразы.

В основе многих идиом лежат выражения, которые когда-то понимались буквально, но из-за переосмысления своего лексико-грамматического состава утратили свое прямое значение [2, с. 87]. Таким образом, история происхождения фразеологических единиц помогает глубже понять их смысл, способствует их правильному употреблению в речи. В английском языке есть множество идиом с названиями животных. Многие из них употребляются англичанами для обозначения абстрактных понятий, настроений, особенностей характера, отношений между людьми и не имеют аналога в русском языке. Проанализировав историю происхождения идиом с названиями животных, рассмотрим те из них, которые могут вызвать наибольшую трудность в понимании у носителей русского языка.

A red herring – отвлекающий маневр, в детективах используется как «подсадная утка». Дословно выражение переводится как «рыжая селедка». «Рыжая селедка» означает какой-то посторонний предмет, который отвлекает внимание от главной мысли текста или разговора, отвлекающий маневр, то, что вводит человека в заблуждение. Рыжий, как один из самых ярких цветов, всегда бросается в глаза и может отвлечь внимание человека от чего-то по-настоящему важного. Происхождение этого устойчивого выражения восходит к тем временам, когда ярко выраженный запах копченой селедки, имеющей довольно насыщенный цвет, который англичане называли рыжим, использовался охотниками для обучения бассет-хаундов. Собак нужно было приучить брать след и не обращать внимания на посторонние запахи. Поэтому рядом с дорогой, по которой бежал кролик или другая дичь, раскладывали копченую селедку и пускали щенков по следу. Бассет-хаунды должны были взять след дичи, не обращая внимания на пахнущую рыбу. В речи “a red herring” можно встретить в таком контексте:

Son: I think I broke our camera. But, now we can buy a new one!

Mom: You did what!? Talks about a new camera are a red herring! You won't get a new one till you are 17.

Donkey's ears/years – долгие годы, долгое время, целая вечность. Дословно – ослиные уши. Этим

выражением описывают действие, которое длится очень долго. Есть две вероятные версии происхождения этого выражения. Первая гласит, что идиома появилась потому, что у осла действительно длинные уши, а слово ears (уши) в английском схоже по звучанию с years (года). Поэтому длинные ослиные уши стали ассоциироваться с долгими годами. Согласно второй версии выражение пришло в англоязычную речь от работников портов. Так, специальный рычаг для погрузки вещей на судно назывался donkey, он работал очень медленно, поэтому, когда портового рабочего спрашивали, как долго будет идти погрузка, он отвечал: Donkey's years. С того времени эта идиома стала употребляться в разговорной речи. Например, It's been donkey's years since we last went to the cinema.

To have a whale of a time – приятно проводить время, весело проводить время. Дословно – иметь кита времени. Это выражение чаще всего употребляется в молодежной компании, когда кто-то хочет рассказать о приятном времяпрепровождении. Слово whale (кит) ассоциируется с чем-то большим, ведь кит – самое крупное млекопитающее на планете. Слово whale вытеснило слово big из устойчивого выражения – big time, которое обозначает успешный период или просто приятное время и получилась такая интересная идиома a whale of a time. Пример употребления: We had a whale of a time at Sam's birthday party!

A white elephant – дорогая, но ненужная и неудобная вещь. Дословно – «белый слон». Белым слонем называют что-то громоздкое, неудобное и дорогое. Обычно так говорят о какой-то дорогостоящей вещи, которая не нужна в повседневной жизни. Происхождение идиомы связано с легендой древнего Сиама (сейчас Таиланд). Согласно преданию правитель Сиама дарил белых слонов тем, к кому плохо относился. Белые слоны в то время считались неприкосновенными священными животными. Содержание такого слона обходилось очень дорого: во-первых, надо было кормить его большим количеством хорошей пищи, во-вторых, нужно было обеспечить доступ к животному людям, поклонявшимся «святыне». Одариваемый не мог избавиться от слона, ведь это был подарок самого правителя! Зачастую белый слон разрушал жизнь получателя. Пример употребления: Jim's father has presented him a Jeep, but this car is a white elephant because the petrol is very expensive.

A black dog – депрессия, меланхолия, зеленая тоска, хандра, угрюмое настроение. Дословно – «черная собака». Эта идиома пришла в английский язык от римлян. В Древнем Риме считалось очень плохой приметой увидеть черную собаку со щенками. Черная собака ассоциировалась с нечистой силой. Видимо

из-за этого черный пес стал ассоциироваться с чем-то мрачным, унылым. Например: I have a black dog in me, but I will cope with this situation.

Трепетное отношение англичан к кошкам, которые находятся в огромном почете у этой нации, нашло отражение и в идиомах.

(To have) a cat nap – короткий сон. Дословно – короткий кошачий сон. Коротким сном кошки англичане называют непродолжительный и неглубокий дневной сон человека. Считается, что кошачий сон днем обычно непродолжительный и очень чуткий. Отсюда и пошел обычай называть поверхностный дневной сон «кошачьим». Существует гипотеза, что люди, в том числе и англичане, переняли привычку спать днем у египтян. В Древнем Египте коты считали священными животными, поэтому фараоны наблюдали за своими питомцами и подражали их поведению, чтобы хоть немного приблизиться к богам. Пример употребления идиомы: When I was a child I used to have a cat nap every day.

Not enough room to swing a cat – яблоку негде упасть, очень мало места, негде развернуться. Дословно можно перевести как «недостаточно места, чтобы размахивать котом». Это выражение используют для описания очень маленького помещения, а также помещения, в котором слишком много людей. Согласно одной из наиболее популярных версий происхождения идиомы подарили английские мореплаватели, которые в обязательном порядке держали на корабле «кошку с девятью хвостами», так называлась плеть, которая состояла из 9 отрезков тонкой веревки, на конце каждого из них были завязаны узелки. Этой плетью чаще всего пороли юнгу: считалось, что так можно вызвать попутный ветер. Кроме того, ею же наказывали и моряков. Узелки оставляли на коже следы, похожие на кошачьи царапины, поэтому плетку называли «кошкой». С тех пор о маленьком или набитом людьми помещении, в котором невозможно было размахнуться плеткой («кошкой»), стали говорить not enough room to swing a cat. Например: My room is very small. There isn't enough room to swing a cat.

To put/set the cat among the pigeons – сильно взволновать, ошеломить. Дословно – посадить кота к голубям. В англоговорящих странах эту идиому используют в случае, когда человек говорит или делает что-то такое, что вызывает проблемы, злит или сильно волнует других людей. Эта идиома пришла в Великобританию из Индии. Согласно версии исследователей в Индии было популярно весьма оригинальное развлечение: дикого кота закрывали в вольере с голубями. Зрители «шоу» заранее делали ставки: сколько голубей поймает кот за определенное время или сколько голубей он сможет поймать за один прыжок. Появление кота вызывало сильное

беспокойство птиц, поэтому выражение «посадить кота к голубям» постепенно стали использовать в качестве замены словам «сильно взволновать», «ошеломить». Например: Their boss said that they had to work on Saturday. He just put the cat among the pigeons!

See which way the cat jumps – откладывать решение и ждать, что произойдет дальше. Дословно – смотреть, куда кошка прыгнет. Происхождение идиомы связывают с жестоким развлечением в давние времена, которое состояло в том, что кошку помещали на дереве в качестве мишени и далее ждали момента, когда кошка спрыгнет в определенном направлении, и только тогда спускали крючок. Пример употребления идиомы: We'd better wait and see which way the cat jumps before we make a final decision.

Cat got your tongue? – Чего молчим? Язык проглотил? Выражение имеет сильную экспрессивно-стилистическую окраску и обычно используется в форме невежливого вопроса человеку, от которого не удастся добиться никакого ответа. Возможно, основой для этой идиомы послужил ближневосточный древний обычай отрезать лжецу язык и отдавать его на съедение кошке правителя. Например: Henry, what's the matter?.. Cat got your tongue?

Enough to make a cat laugh – нечто невероятно смешное. Дословно выражение переводится, как нечто достаточное, чтобы заставить кошку смеяться. На самом деле кошки вообще не смеются и заставить их сделать это по силам только величайшим юмористам. В речи можно услышать: His jokes are enough to make a cat laugh.

Cat-in-hell chance – не иметь никаких шансов.

Волгоградский государственный институт искусств и культуры

Колобкова Н. Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков

E-mail: kolobkovanatalia@yandex.ru

Тел.: 8-919-987-66-32

Идиома является сокращением метафорического выражения as much chance as a wax cat in hell. Становится понятно, что у кошки из воска нет никаких шансов уцелеть в огненном аду. Пример употребления: Because of the accident, they didn't have a cat in hell's chance of finishing work on time.

Have kittens – быть очень расстроенным или взбешенным, злым, сильно беспокоиться, психовать. В средневековые времена считалось, что если беременная женщина испытывает боль, то значит, колдунья напустила на нее порчу и у нее в животе царапаются когтями котятка. Поскольку женщина, верившая в то, что у нее родятся котятка, впадала в истерику, то со временем это выражение стало обозначать состояние панического раздражения. Например, If you don't make a report, our manager will have kittens!

Анализ лишь некоторых английских идиом с названиями животных показал, что за каждой из них стоит своя история, различные версии происхождения, уходящие корнями в культуру страны, быт и традиции народа. Следовательно, знание идиом позволяет не только постичь культуру английского языка, но и обеспечить качественный, адекватный перевод английских текстов [2, с. 15].

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. Лексикология современного английского языка / И. Арнольд. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2014. – 376 с.

2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Дубна : Феникс +, 2005. – 488 с.

*Volgograd State Institute of Art and Culture
Kolobkova N. N., Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Foreign Languages Department
E-mail: kolobkovanatalia@yandex.ru
Tel.: 8-919-987-66-32*